

Guhyamañitilaka における「四種法」について —第四章の校訂テキストおよび和訳—

徳重弘志

はじめに

本稿は、中期密教経典である **Guhyamañitilaka* (*gSang ba nor bu thig le zhes bya ba'i mdo*) のうち、第四章全体の校訂テキストおよび和訳を提示するとともに、当該の章に記された通常の組み合わせとは異なる「四種法」に言及した上で、*Hevajratantra* における「七種法」との関連性について論じたものである。

**Guhyamañitilaka* は、チベット語訳のみが現存しており、その訳者はスガタシュリー (Sugataśrī; bDe bar gshegs pa'i dpal) とサキヤ・パンディタ (Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182–1251) である¹。このうち、スガタシュリーは、ヴィクラマシーラ寺の最後の僧団長であるシャーキャシュリーバドラ (Śākyaśrībhadra) とともにチベットに入った人物の一人である²。また、サキヤ・パンディタは、それ以前にはチベット語訳されていなかった三つの経典を翻訳しているが、そのうちの一つが **Guhyamañitilaka* である³。そのため、当該の経典の梵本は、スガタシュリーによってチベットにもたらされた可能性が存在する。なお、当該の経典に対する注釈書については、存在が確認されていない。

さて、不空 (705–774) が翻訳あるいは撰述した『金剛頂経瑜伽十八会指帰』⁴では、十八会十万頌といわれる経典群としての『金剛頂経』に言及されている。先行研究によって、十八会の半数以上が現存する経典と同定されており、その伝承には一定の信憑性が存在する⁵。それらのうち第十一会については、従来の研究では、『諸仏境界撰真实経』と対応するという仮説が提示されている。これに対して筆者は、現存する経典の中で第十一会と対応する蓋然性が最も高いのは、**Guhyamañitilaka* であると判断している⁶。

**Guhyamañitilaka* については、「五相成身観」に関する幾つかの先行研究で言及されている。それらの研究によって、当該の経典が成立した時期は、中期密教を代表する『真实撰経』(『初会金剛頂経』) と、後期密教の母タントラを代表する *Hevajratantra* との中間であることが判明している⁷。そのため、当該の経典は、中期密教から後期密教への過渡期における儀礼や思想の変遷を理解する上で極めて重要な文献と言える。

さて、**Guhyamañitilaka* は五つの章⁸から構成されている。先行研究では、それらのうちの第一章のみが考察対象として扱われており、他の章に関しては等閑に付されてきた。本稿で扱う **Guhyamañitilaka* 第四章は、当該の経典の中で最も短い章であるが、現世利益に関する特徴的な記述が存在する点で重要である。特に、当該の章に説かれる「四種法」は、一般的な「四種法」とは構成要素が異なっている上、*Hevajratantra* における

「七種法」の形成に影響を与えたと考えられる。また、当該の章では、「不老長寿のための食物」の具体的な作り方にも言及されている。そのため、**Guhyamañitilaka* 第四章の校訂テキストおよび和訳を提示することは、密教における現世利益に関する今後の研究に資すると判断できる。

1 *Guhyamañitilaka* における「四種法」

通常の場合、「四種法」は「息災 (*sāntika*)、増益 (*pauṣṭika*)、敬愛 (*vaśya*)、調伏 (*abhicāra*)」の四種類の修法から構成されている⁹。**Guhyamañitilaka* 第二章では、この一般的な「四種法」が説かれている¹⁰。しかし、本稿で扱う **Guhyamañitilaka* 第四章においては、「呪殺 (*gsad pa*; **māraṇa*)、駆逐 (*bskrad pa*; **uccāṭana*)、敬愛 (*dbang du bya ba*; **vaśya*)、硬直 (*rengs pa*; **stambhana*)」の四種類の修法が一組となっている。

ここで注目すべきなのが、*Hevajratantra* における「七種法」との関連性である。頼富 [1978: 5] で指摘されているように、*Hevajratantra* では、「硬直 (*stambhana*)、敬愛、駆逐 (*uccāṭana*)、離間 (*vidveṣaṇa*)、調伏、鉤召 (*ākaraṣaṇa*)、呪殺 (*māraṇa*)」の七種類の修法が一組となっている¹¹。頼富 [1978: 6] では、「HT¹²では、たとえ七種の修法体系を説くにしても、*homa* に関しては古くから四種、あるいは五種の伝統的な分類法があり、両者の調整が問題になったのではないか」と指摘されている。

このように、「四種」(息災、増益、敬愛、調伏)と「五種」(硬直、駆逐、離間、鉤召、呪殺)とが統合されることで、「七種法」(硬直、敬愛、駆逐、離間、調伏、鉤召、呪殺)が成立したと考えられてきた。しかし、頼富 [1978] では、*Hevajratantra* に時代的に先行する経典における「四種」や「五種」の用例については検証されていない。そのため、「七種法」の成立過程に関しては、検討の余地が残されている。

先述したように、**Guhyamañitilaka* は *Hevajratantra* に時代的に先行する経典である。また、**Guhyamañitilaka* には一般的な「四種法」(息災、増益、敬愛、調伏)のみならず、第四章に見られる通常の組み合わせとは異なる「四種法」(呪殺、駆逐、敬愛、硬直)も説かれている。さらに、**Guhyamañitilaka* の第二章には「駆逐、呪殺、敬愛、硬直、鉤召など」¹³ という記述も存在する。このように、**Guhyamañitilaka* には、*Hevajratantra* における「七種法」のうち、「離間」を除く全ての構成要素が、ある程度のまとまりを持った状態で出揃っているのである¹⁴。

これらのことから、「七種法」は次のような段階を踏んで成立した可能性が存在する。すなわち、**Guhyamañitilaka* の段階で、一般的な「四種法」とともに、通常の組み合わせとは異なる「四種法」(呪殺、駆逐、敬愛、硬直)や、それに「鉤召」を含めた「五種法」が存在するようになり、*Hevajratantra* の段階で両者が調整されるとともに、新たに「離間」の修法が追加され、「七種法」が成立したと推測することができる。

2 *Guhyamañitilaka* 第四章の校訂テキストおよび和訳

凡例

- (1) 本稿では、チヨネ版、デルゲ版、ラサ版、ジャンサタム／リタン版、ロンドン／シエルカル写本、ナルタン版、北京版、プダク写本、トクパレス写本、東京写本、ウルガ版、永楽版を校合した上で、ツェルパ系統 (C, D, J, P, U, Y) に基づく校訂テキストを作成した¹⁵。また、この校訂テキストに基づいて、和訳を行った。
- (2) 校訂テキストでは、異なる写本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規形で示した。
- (3) 校訂テキストにおいては、内容を考察した上で、独自の段落分けを行い、隅付括弧【 】内に通番を示した。また、角括弧 [] 内に適切と思われる小見出しを示した。
- (4) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号 () を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読とはコロロン (:) で区切り、複数の異読同士はセミコロロン (;) で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。
- (5) 和訳においては、亀甲括弧 [] 内に筆者が補った語句を示した。また、丸括弧 () 内に訳語の原語や言い換えなどを示した。

校訂テキスト

- 【1】 [説処] (C 137b4-7, D 149a5-7, H 170b6-171a3, L 80b7-81a2, N 295b6-296a2, P 111b7-112a2, Ph 225a3-6, S 97a4-7, T 80a8-b3, U 149a5-7, 『中華大蔵経』(甘珠爾) : 413)
de nas bcom ldan 'das rNam par snang mdzad chen pos de bzhin gshegs pa thams cad
brtan par¹⁶ mdzad nas / phyag na rdo rje'i lus de dag gcig¹⁷ tu gyur nas / rgya mtsho de'i
'gram 'dzam bu'i¹⁸ gling gi byang¹⁹ gi mtshams su rDo rje sgeg mo dang rDo rje gar ma
dang thabs²⁰ gcig²¹ tu²² sngon bshad pa'i tsumba²³ na dang ā²⁴ ling ga²⁵ la sogs pa'i sbyor
bas²⁶ rgyal po chen po²⁷ rol²⁸ pas rDo rje sgeg mo dang rDo rje gar ma'i go²⁹ 'phang³⁰ la
gnas pa'i khri lnga brgya³¹ phrag lnga'i³² btsun mo stong phrag rgyan thams cad kyis rnam
par brgyan³³ cing yid du 'ong ba³⁴ dang thabs gcig³⁵ tu bzhugs so //
- 【2】 [金剛手菩薩による請問] (C 137b7, D 149a7, H 171a3, L 81a2, N 296a2, P 112a2, Ph 225a6-7, S 97a7, T 80b3, U 149a7, 『中華大蔵経』(甘珠爾) : 413)
de nas Phyag na rdo rjes gsol pa /
'di dag gi ming ci lags /
- 【3】 [大毘盧遮那如来による返答] (C 137b7-138a7, D 149a7-b5, H 171a3-b5, L 81a2-b1, N 296a3-b3, P 112a2-b1, Ph 225a7-226a2, S 97a7-98a1, T 80b3-81a2, U 149a7-b5, 『中華大蔵経』(甘珠爾) : 413-414)

【3.1】 [北方の女尊]

bcom ldan 'das kyi s bka' stsal pa /
 'di dag nam pa³⁶ bzhis³⁷ gnas te / 'di ltar gZhon nu ma bzang mo zhes bya ba'i rnal
 'byor ma'i dbang phyug kha dog dkar mo lo³⁸ brgyad³⁹ phrag gnyis⁴⁰ kyi nam pa'i
 gzugs can rnal 'byor ma'i dbang phyug khri⁴¹ phrag gcig gis yongs su bskor nas /
 Dzā⁴² landha⁴³ ra'i zhing na⁴⁴ ri bo zhes bya ba la gnas nas / ji ltar bcom ldan 'das
 Phyag na rdo rje bzhugs pa der rtag tu 'gro ba dang 'ong bar byed do //

【3.2】 [南方の女尊]

gzhan yang 'Dod pas myos ma⁴⁵ zhes bya ba'i rnal⁴⁶ 'byor ma'i dbang phyug kha
 dog⁴⁷ sngo bsangs mig nam par rgyas pa rnal 'byor ma'i dbang phyug khri phrag
 phyed⁴⁸ dang gsum dang thabs gcig⁴⁹ tu lho phyogs kyi rgyud ri bo Ki shkin dha⁵⁰ ri
 'jug pa'i sgor gnas nas / gang gi⁵¹ tshe Phyag na rdo rje gsang ba'i chos ston⁵² pa de'i
 tshe⁵³ rtag tu 'gro ba dang 'ong bar byed do //

【3.3】 [東方の女尊]

gzhan yang gSer gyi mig can zhes bya ba'i⁵⁴ rnal 'byor ma'i dbang phyug⁵⁵ de yang⁵⁶
 kha dog dkar⁵⁷ ba khri phrag gsum gyi⁵⁸ 'khor dang lhan cig Kā⁵⁹ ma ru pa'i⁶⁰ sgor
 gnas nas / de bzhin du rgyun du⁶¹ 'gro ba⁶² dang 'ong⁶³ bar byed do //

【3.4】 [西方の女尊]

gzhan yang bDe ba thams cad la dga' ba zhes bya ba'i⁶⁴ rnal 'byor ma'i dbang phyug
 thams cad du⁶⁵ gnas pa thams cad kyi gzugs can thams cad la byams pa'i tshul du
 gnas pa khri phrag brgya stong phrag du ma'i 'khor dang lhan cig gang⁶⁶ gi tshe⁶⁷
 sngags pa gsang ba ston pa na⁶⁸ de'i mdun du de gnas so // de'i phyir bDe ba thams
 cad la dga' ma zhes bya'o //

【3.5】 [女尊の親近]

de nas gZhon⁶⁹ nu ma⁷⁰ bzang mo⁷¹ zhes bya ba'i rnal 'byor ma'i dbang phyug de
 Phyag⁷² na rdo rje'i⁷³ tshul ji srid mngon sum du sangs rgyas nyid ster bar⁷⁴ gyur pa⁷⁵
 de srid du⁷⁶ de yis⁷⁷ bsten⁷⁸ par bya'o //

【4】 [大毘盧遮那如来による「四種法」の説示] (C 138a7–b3, D 149b5–150a1, H 171b5–172a3, L 81b1–5, N 296b4–297a1, P 112b1–4, Ph 226a2–6, S 98a1–5, T 81a2–6, U 149b5–150a1, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 414–415)

【4.1】 [呪殺の修法]

de nas gsad par⁷⁹ 'dod na / lha mo⁸⁰ de nyid 'bar ba dang ldan pa mdog nag mo lag na mtshon⁸¹ cha thams cad 'dzin pa⁸² bsgoms⁸³ na⁸⁴ / dpung gi tshogs yan lag bzhi dang bcas pa yang⁸⁵ gsod par byed do⁸⁶ //

【4.2】 [驅逐の修法]

gal te bskrad par 'dod na / de nyid cung zad dmar zhing sngo ba'i kha dog can rlung dang lhan cig ma sbyor ba / de nyid kyis rlung gi dkyil 'khor la⁸⁷ kun tu⁸⁸ brten⁸⁹ par gyur pas skad cig de nyid la skrod⁹⁰ par byed do //

【4.3】 [敬愛の修法]

gal te dbang du bya bar 'dod na / de nyid⁹¹ kha dog dmar por⁹² bsams la / des⁹³ bkug ste⁹⁴ skad⁹⁵ cig de la rkang pa'i⁹⁶ drung du 'ong bar⁹⁷ 'gyur ro //

【4.4】 [硬直の修法]

de nas rengs par bya bar⁹⁸ 'dod na / lha mo kha dog⁹⁹ ser mor¹⁰⁰ bsams la / des¹⁰¹ bsgrub bya lcags kyi¹⁰² ris brdzis¹⁰³ par bsams¹⁰⁴ la / dpung gi tshogs¹⁰⁵ yan lag bzhi yang¹⁰⁶ rengs par¹⁰⁷ byed do //¹⁰⁸

【4.5】 [修法の仕方]

'di dag thams cad yid kyis¹⁰⁹ bsam¹¹⁰ par bya'o //

【5】 [大毘盧遮那如来による「不老長寿のための食物」の説示] (C 138b3-6, D 150a1-3, H 172a3-7, L 81b5-8, N 297a1-4, P 112b4-7, Ph 226a6-b4, S 98a5-b1, T 81a6-b1, U 150a1-3, 『中華大藏経』(甘珠爾) : 415)

Lag na rdo rje gzhan yang bza'¹¹¹ ba¹¹² bshad par bya ste / gang zos pa tsam gyis skra dkar dang gnyer ma sel bar¹¹³ 'gyur zhing lo brgya phrag stong du 'tsho bar 'gyur ro // 'di lta ste / bya rog tshad¹¹⁴ bzang po¹¹⁵ snum¹¹⁶ pa bzung la pags¹¹⁷ pa dor¹¹⁸ te¹¹⁹ zhib¹²⁰ tu¹²¹ byas la / de'i sha lcags kyi snod du¹²² til mar¹²³ dang btso¹²⁴ bar bya'o // ka ra¹²⁵ srang bcu dang 'o¹²⁶ ma srang nyi shu dang lhan cig gcig tu byas la / slar yang ji srid bya rog¹²⁷ mi drag¹²⁸ pa de srid du btso¹²⁹ bar bya'o // de nas mar dang ka ra¹³⁰ dang lhan cig zhag bdun du bza' bar bya'o // lo brgya'i skra dkar dang lus kyang bung¹³¹ ba lta bu dang stobs dang ldan zhing shin tu¹³² sra bar 'gyur ro // lo lnga brgyar 'tsho'o¹³³ //

【6】 [大毘盧遮那如来による「靈薬の儀軌」の説示] (C 138b7-139a1, D 150a3-5, H 172a7-b3, L 81b8-82a3, N 297a4-7, P 112b7-113a1, Ph 226b4-227a1, S 98b1-4, T 81b1-3, U 150a3-5, 『中華大藏経』(甘珠爾) : 415)

slar yang bcud len gyi cho¹³⁴ ga bshad par¹³⁵ bya ste / sngags pa mnyam par bzhag¹³⁶
 par gyur pas rDo rje sgeg¹³⁷ mo'i 'o ma sbyor ba de nyid kyis bsams¹³⁸ la / bdag nyid
 tshim pa dang ldan par bsam¹³⁹ par bya'o // de nas nyon mongs pa thams cad zhi bar
 'gyur ro // 'ga' zhig tu rnal 'byor gyi dbang phyug tu bsams la de'i zhu ba btung bar
 bya'o // 'ga' zhig tu mngon¹⁴⁰ sum du gyur pas bud med bsten¹⁴¹ te¹⁴² / de¹⁴³ nyid kyi
 ting nge 'dzin gyis de dang rang gi zhu ba lhan cig tu btung bar bya'o // de nas rdo
 rje'i lus dang mi phyed par 'gyur ro¹⁴⁴ //

- 【7】 [章題] (C 139a1, D 150a5, H 172b3, L 82a3, N 297a7, P 113a1, Ph 227a1–2, S 98b4, T 81b4, U 150a5, 『中華大藏經』(甘珠爾) : 415)
 bcud len gyi cho ga rgyas pa'o // //

和訳

【1】 [説処]

さて、世尊・大毘盧遮那 (rNam par snang mdzad chen po; *Mahāvairocana) [如来] は、一切如来を堅固にしてから、それらの手に金剛杵を持つ者たち (一切如来) の身体¹⁴⁵ と一つになった。それから、その大海の岸辺である瞻部洲の北の外れにおいて、金剛嬉 (rDo rje sgeg mo; *Vajralāsyā) [菩薩] と金剛舞 (rDo rje gar ma; *Vajranṛtyā) [菩薩]¹⁴⁶ とともに、すでに説いた¹⁴⁷ 接吻 (tsumba na; *cumbana) と抱擁 (ā ling ga; *āliṅga) などのヨーガ (瑜伽) によって、大王 (大毘盧遮那如来)¹⁴⁸ は遊戯していた。[彼は] 金剛嬉 [菩薩] と金剛舞 [菩薩] の地位に住する 12,500 [人] のうち、あらゆる装飾によって飾られ、心になかった 1,000 [人] の后たちとともに住していた。

【2】 [金剛手菩薩による請問]

続いて、金剛手 (Phyag na rdo rje; *Vajrapāṇi) [菩薩] は [大毘盧遮那如来に] 申し上げた。

「これらの [女尊の] 名前は何というのでしょうか。」

【3】 [大毘盧遮那如来による返答]

【3.1】 [北方の女尊]

世尊 (大毘盧遮那如来) がお答えになった。

「これら [の女尊] は、四種類¹⁴⁹ である。すなわち、善き娘 (gZhon nu ma bzang mo)¹⁵⁰ という名のヨーガの女性自在者は、[身体が] 白色であり、16歳¹⁵¹ の姿を持ち、10,000 [人] のヨーガの女性自在者たちによって取り巻かれていて、ジャーランダラ (Dzā landha ra; *Jālaṃdhara)¹⁵² 地方において [ジ

ャーランダラ)¹⁵³ 山という場所に住している。世尊・金剛手〔菩薩〕が住しているその〔場所〕を、〔善き娘は〕常に往来する」。

【3.2】〔南方の女尊〕

「また、貪欲によって酔う女性（'Dod pas myos ma）という名のヨーガの女性自在者は、〔身体が〕黒ずんだ色であり、眼を見開いており、25,000〔人〕のヨーガの女性自在者たちとともに、南方の地域〔において〕キシユキンダ(Ki shkin dha; *Kişkindha)¹⁵⁴ 山〔の〕入り口に住している。金剛手〔菩薩〕が秘密の法を説く時、〔貪欲によって酔う女性は〕常に往来する」。

【3.3】〔東方の女尊〕

「また、金色の瞳を有する者（gSer gyi mig can）という名のそのヨーガの女性自在者も、〔身体が〕白色であり、30,000〔人〕の眷属（ヨーガの女性自在者）たちとともにカーマルーパ（Kā ma ru pa; *Kāmarūpa)¹⁵⁵ の入り口に住している。同様に、〔金色の瞳を有する者も〕常に往来する」。

【3.4】〔西方の女尊〕

「また、あらゆる樂を喜ぶ者（bDe ba thams cad la dga' ba)¹⁵⁶ という名のヨーガの女性自在者は、あらゆる〔場所〕に住する者であり、あらゆる姿を持つ者であり、あらゆる〔存在〕を慈しむあり方で住する者であり、10億〔人もの〕多くの眷属（ヨーガの女性自在者）たちとともに〔住している〕。真言行者が秘密〔の法〕¹⁵⁷ を説く時、その面前にその者（あらゆる樂を喜ぶ者）は住している。そのために、あらゆる樂を喜ぶ女性（bDe ba thams cad la dga' ma）と言われるのである」。

【3.5】〔女尊の親近〕

「続いて、善き娘という名のそのヨーガの女性自在者は、金剛手〔菩薩〕のあり方が目の当たりに仏の位を与える限り、それによって〔金剛手菩薩に〕親近するであろう」。

【4】〔大毘盧遮那如来による「四種法」の説示〕

【4.1】〔呪殺の修法〕

「続いて、呪殺¹⁵⁸ を望むならば、まさにその女尊（善き娘）を、炎を伴い、〔身体が〕黒色であり、手にあらゆる武器を持つ者として観想する。そうすると、〔まさにその女尊は〕四支団¹⁵⁹ より成る軍をも呪殺する」。

【4.2】〔駆逐の修法〕

「もし駆逐¹⁶⁰を望むならば、それ自身(善き娘)を、少し赤みを帯びた青黒い色であり、風と一体となった女性として瑜伽する。そうすると、それ自身(善き娘)は、風輪を抛り所として、まさにその瞬間に〔修法の対象者を〕駆逐する」。

【4.3】〔敬愛の修法〕

「もし敬愛¹⁶¹を望むならば、それ自身¹⁶²(善き娘)を、〔身体が〕赤色であると観想する。そうすると、それ(善き娘)が〔修法の対象者を〕鉤召して、その瞬間に足下に〔修法の対象者が〕やって来るであろう」。

【4.4】〔硬直の修法〕

「続いて、硬直¹⁶³を望むならば、女尊(善き娘)を、〔身体が〕黄色であると観想した上で、それ(善き娘)が修法の対象者(*bsgrub bya*; **sādhya*)を鉄の山によって押しつぶすことを観想する。そうすると、〔まさにその女尊は〕四支団より成る軍をも硬直させる」。

【4.5】〔修法の仕方〕

「これらすべて(呪殺・駆逐・敬愛・硬直)は、心で観想すべきである¹⁶⁴」。

【5】〔大毘盧遮那如来による「不老長寿のための食物」の説示〕

「金剛手〔菩薩〕よ、また食物〔について〕説くでしょう。ある食物のみで、白髪と皺が無くなり、十万年を生き長らえるであろう。すなわち、適量のカラス〔の肉から〕脂肪を取り〔除き〕、皮を捨て、細かくして、その肉を鉄の容器に〔入れて〕ゴマ油と〔ともに〕煮込むべきである。〔その煮物を〕十サン¹⁶⁵の砂糖と、二十サンの牛乳と一体にして、さらに、カラス〔の肉〕が良く〔煮え〕ない限り、煮込むべきである。次に、〔その煮物を〕ギー(バター)と砂糖と一体にして、七日間〔それを〕食べるべきである。〔その食物によって〕百歳の〔老人の〕白髪と身体も、蜜蜂の如き〔素早さ〕と、力とを備え、極めて堅固になるであろう。〔一度の実践につき〕¹⁶⁶五百年を生き長らえるであろう」。

【6】〔大毘盧遮那如来による「霊薬の儀軌」の説示〕

「さらにまた、霊薬の儀軌¹⁶⁷〔について〕説くでしょう。真言行者は、〔精神を〕集中したことで、金剛嬉〔菩薩〕の母乳をほかならぬヨーガによって観想し、〔その母乳を飲むことによって〕自らが満足を得たと観想すべきである。それに基づいて、あらゆる煩惱が鎮まるであろう。〔すなわち〕ある所(金剛嬉菩薩の乳房)¹⁶⁸にヨーガの自在者を観想して、その液体(母乳)を飲むべきである。〔すなわち〕ある所(金剛嬉菩薩の乳房)に〔ヨーガの自在者を〕明瞭に生じさせたことにより、女性(金剛嬉菩薩)に親近して、彼自身

(真言行者)の精神集中(三摩地)によって、それ(観想したヨーガの自在者)と〔金剛嬉菩薩〕自身の液体(母乳)を一緒に飲むべきである。それに基づいて、〔真言行者の身体は〕金剛身と同一になるであろう。

【7】 [章題]

靈藥の広大儀軌¹⁶⁹ [、完]。

略号表

- C Co ne. チョネ版チベット大蔵経
 D sDe dge. デルゲ版チベット大蔵経
 H lHa sa. ラサ版チベット大蔵経
 J 'Jang sa tham/Li thang. ジャンサタム／リタン版チベット大蔵経
 L London/Shel dkar. ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵経
 N sNar thang. ナルトン版チベット大蔵経
 P Peking. 北京版チベット大蔵経
 Ph Phug brag. プダク写本チベット大蔵経
 S sTog. トクパレス写本チベット大蔵経
 T Tokyo (Toyo Bunko). 東京写本チベット大蔵経 (東洋文庫所蔵河コレクション)
 U Urga. ウルガ版チベット大蔵経
 Y g-Yung lo. 永楽版チベット大蔵経

一次文献

Guhyamañitilaka

[Tib.] C no. 128, D no. 493, H no. 461, J no. 465, L no. 359, N no. 446, P no. 125, Ph no. 483, S no. 453, T no. 447, U no. 492.

Guṇavātī

[Skt.] Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2010b].

[Tib.] D no. 1623, P no. 2495, Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2010b].

Mahāmāyānāmapañjikā

[Skt.] 大観 [2009a], 大観 [2009b], 大観 [2010a].

[Tib.] D no. 1625, P no. 2497, 大観 [2009a], 大観 [2009b], 大観 [2010a].

Mahāmāyātāntra

[Tib.] D no. 425, P no. 64, Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2009a], 大観 [2009b], 大観 [2010a].

Śrīparamādya (『理趣広経』)

[Tib.] D nos. 487–488, P nos. 119–120.

[Chi.] 大正 no. 244.

二次文献

Matsunaga, Yukei.

[1978] *The Guhyasamāja Tantra*. Osaka: Toho Shuppan.

Mori, Masahide.

[2009] *Vajrāvālī of Abhayākara Gupta* (2 vols.). *Buddhica Britannica* 11. Tring: The Institute of Buddhist Studies.

Rhoton, Jared Douglas

[2002] *A Clear Differentiation of the Three Codes: Essential Distinctions among the Individual Liberation, Great Vehicle, and Tantric Systems*. New York: State University of New York Press.

Rinpoche, Samdhong and Dwivedi, Vrajavallabh [and others]

[1992] *Mahāmāyātantram with Guṇavatī by Ratnākaraśānti*. Rare Buddhist Text Series 10. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

大観慈聖

[2007] 『『マハーマーヤー・タントラ』所説の諸修法について』

『高野山大学密教文化研究所紀要』20: 104 (59)–67 (96).

[2009a] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第3節～第1章第5偈に対する

ラトナーカラシャーンティとアランカーラシュリーの解釈』『高野山大学密教文化研究所紀要』22: 138 (179)–109 (208).

[2009b] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第18偈、第1章第23偈～第2章

第5偈に対するアランカーラシュリーの解釈——『大幻と名づける難語釈』の梵蔵校訂テキストと訳註を中心に——』『密教文化』222: 148 (27)–110 (65).

[2010a] 『『マハーマーヤー・タントラ』第3章第7偈～第3章第18偈に対する

アランカーラシュリーの解釈——『大幻と名づける難語釈』の梵蔵校訂テキストと訳註を中心に——』『高野山大学密教文化研究所紀要』23: 104 (105)–63 (146).

[2010b] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第18偈、第1章第23偈～第2章

第5偈に対するラトナーカラシャーンティとアランカーラシュリーの解釈 (承前)』『密教文化』225: 68 (55)–34 (89).

小倉泰・横地優子

[2000] 『ヒンドゥー教の聖典 二篇——ギータ・ゴヴィンダ、デーヴィー・マーハートミヤ——』平凡社.

佐藤直実

[2008] 『蔵漢訳『阿闍佉国経』研究』山喜房佛書林.

高橋尚夫・横山裕明

[2017] 「ヘーヴァジュラタントラ索引 (蔵梵漢)」『豊山学報』60: 188 (63)–121 (130).

徳重弘志

[2016] 『『金剛頂経』第十一会について』『印度学仏教学研究』65 (1): 370 (155)–365 (160).

[2017] 『『金剛頂経』第二・三会と第十一会の関連性について』『密教学研究』49: 51-63.
羽田野伯猷

[1986] 「Kāśmīra-mahāpañḍita “Śākyaśrībhadrā”——チベット近世仏教史・序説——」
『チベット・インド学集成』1, 法蔵館, 239-258.

堀内寛仁

[1974] 『初会金剛頂経の研究 梵本校訂篇（下）』密教文化研究所.

[1983] 『初会金剛頂経の研究 梵本校訂篇（上）』密教文化研究所.

松村幸彦

[2016] 「インド後期密教における現世利益」『論集（印度学宗教学会）』43:
84 (239)-67 (256).

頼富本宏

[1978] 「無上瑜伽密教の実践儀礼」『日本佛教学会年報』43: 1-16.

渡辺章悟

[1995] 「チベット大蔵経カンギュル（経部）の伝統と『理趣経』の校訂」
『大般若と理趣分のすべて』北辰堂, (1)-(12).

1 羽田野 [1986: 250-251] を参照。

2 羽田野 [1986: 243] を参照。

3 Rhoton [2002: 207] を参照。

4 大正 no. 869.

5 十八会と対応する経典に関して、先行研究の内容を整理すると、①『真実撰経』（Skt., 堀内 [1974], [1983] . Tib., D no. 479, P no. 112. Chi., 大正 no. 865 [不空], 大正 no. 882 [施護]）、②・③『金剛頂タントラ』（Tib., D no. 480, P no. 113）、④『降三世大儀軌王』（Tib., D no. 482, P no. 115. Chi., 大正 no. 1040 [不空, 部分訳]）、⑤不明、⑥～⑧『理趣広経』（Tib., D nos. 487-488, P nos. 119-120. Chi., 大正 no. 244 [法賢], 大正 no. 1121 [失訳, 部分訳]）、⑨『サマーヨーガ・タントラ』（Tib., D nos. 366-367, P nos. 8-9. Chi., 大正 no. 1051 [法賢, 部分訳]）、⑩不明、⑪『諸仏境界経』（Chi., 大正 no. 868 [般若]）、⑫不明、⑬『秘密三昧大教王経』（Chi., 大正 no. 883 [施護]）、⑭不明、⑮『秘密集会タントラ』（Skt., Matsunaga [1978] . Tib., D nos. 442-443, P no. 81. Chi., 大正 no. 885 [施護]）、⑯『無二平等大教王経』（Tib., D no. 452, P no. 87. Chi., 大正 no. 887 [施護]）、⑰『カサマ・タントラ』（Tib., D no. 441, P no. 80）、⑱不明、という構成になっている。これらのうち、⑤に関しては、従来は『悪趣清浄タントラ』（Tib., D no. 483, P no. 116）と対応するとされていたが、その説は近年では疑問視されているため、対応経典は不明とした。また、⑪と⑰に関しては、先行研究では仮説として提示されているに過ぎず、厳密な検証は行われていない。なお筆者は、徳重 [2016] で指摘したように、⑪と対応する経典は **Guhyamanitilaka* であると判断している。

6 詳細については、徳重 [2016] を参照されたい。

7 詳細については、徳重 [2017: 54] を参照されたい。

8 詳細については、徳重 [2017: 53-54] を参照されたい。ただし、徳重 [2017] の時点では、第四章の特色として、「クマーリーやガウリーなどといった多数のヨーギーニヤ、靈薬 (bcud len) に

ついて解説を行っていること」を挙げていたが、女尊の名前などを誤訳していた。この場を借りて、「クマーリーやガウリーなどといった多数のヨーギニー」を「善き娘 (gZhon nu ma bzang mo) などの女尊」と訂正させて頂きたい。

9 松村 [2016: 81 (242)–80 (243)] および頼富 [1978: 4] を参照。

10 **Guhyamañitilaka*, D 134b2–3, P 95b3–4:

de nas de'i kha dog gi dbye bas las byed de / rgyas pa la kha dog ser po / zhi ba la kha dog dkar po / dbang la kha dog dmar po / mngon spyod la kha dog nag po'o // 'di ltar bsgoms (D; sgoms P) na go rims su las nmams byed do //

続いて、その色の区分によって修法を行うのであって、増益に関しては黄、息災に関しては白、敬愛に関しては赤、調伏に関しては黒である。このように観想するならば、次第に修法が行われる。

11 ただし、頼富 [1978: 5–6] で指摘されているように、*Hevajratantra* 第二儀軌の第一品における護摩 (homa) を説示する箇所では、「敬愛、離間、鉤召、呪殺、息災、増益」の六種類の修法が一組となっている。なお、頼富 [1978: 5] の「表 2」では「調伏」も含む七種類とされているが、頼富 [1978: 6] の記述と矛盾することや、高橋・横山 [2017] に従えば当該箇所「調伏」という単語は存在しないことから、「表 2」の該当箇所は誤記であると判断した。

12 「HT」とは、頼富 [1978] で用いられている *Hevajratantra* の略号である。

13 **Guhyamañitilaka*, D 129b3–4, P 90a6–7:

Lag na rdo rje des na sngags pas re zhig (D; shig P) dngos grub gzhan bsgrub par bya'o // de bsgrubs na las thams cad byed do // bskrad pa dang / gsad (D; bsad P) pa dang / dbang du bya ba dang / rengs pa dang / dgug pa la sogs pa nmams bsgrub par bya'o //

金剛手よ、それ故に真言行者は直ちに他の悉地を成就すべきである。それを成就したならば、あらゆる修法を行う。[すなわち] 駆逐、呪殺、敬愛、硬直、鉤召などを成就すべきである。

14 *Hevajratantra* における「七種法」の構成要素のうち、「硬直」や「駆逐」などについては、『*眞実撰経*』に先行する中期密教經典である『*理趣広経*』(**Śrīparamādya*) の段階で既に説かれている。ただし、当該の經典の段階では、それらの修法にまとまった枠組みは存在しないようである。

**Śrīparamādya*, D 259b4–5, P 270b3–5:

g-yon pa bsnyems shing g-yas pa'i rdo rje khu tshur gyi las nmams kyis sgyu ma dang / rdzu 'phrul thams cad dang / so sor ston pa dang / rmugs pa dang / rengs pa dang / gnyid log tu gzhug pa dang / bskor ba dang / bskrad pa dang / 'bru dang / ltung ba 'pho (P; 'phog D) ba dang / dbang du byed pa la sogs pa'i las thams cad sgrub (D; bsgrub P) par byed pa'o //

左手を〔金剛〕慢〔印〕にしつつ、右手の金剛拳〔印〕の諸々の所作によって、幻〔術〕、あらゆる神通力、種々の示現、破碎、硬直、催眠術、包圍、駆逐、種字、墮罪を離れること、敬愛などのあらゆる修法を成就する。

15 チベット大蔵経諸版における **Guhyamañitilaka* 第四章の所在は、以下の通りである。C no. 128, *tha* 137b4–139a1; D no. 493, *tha* 149a5–150a5; H no. 461, *nya* 170b6–172b3; L no. 359, *ta* 80b7–82a3; N no. 446, *ta* 295b6–297a7; P no. 125, *tha* 111b7–113a1; Ph no. 483, *da* 225a3 (# 908 38D)–227a2 (# 908 38F); S no. 453, *ta* 97a4–98b4; T no. 447, *ta* 80a8–81b4; U no. 492, *tha* 149a5–150a5. また、J (no. 465) と Y については版本を直接確認することができなかったので、中国蔵学研究中心編纂の『*甘珠爾*』第 86 卷所収の本章 (pp. 413–415) に対する注記 (pp. 433–434) から J と Y の読みを引用した。なお、『*甘珠爾*』では、D とは異なる読みだけを注記するという編集方針が採られているため、本稿では『*甘珠爾*』に明示されている J と Y の読みだけを後注に付加している。また、D の刊本

には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。なお、チベット大蔵経諸版の概要や年代に関しては、佐藤 [2008: 71–92] および渡辺 [1995: (1)–(12)] を参照。

- 16 brtan par] C D H N S T U : brtan pa L P ; gtan par Ph
 17 gcig] C D H N P S T U : gcigs L ; cig Ph
 18 'dzam bu'i] C D P Ph S T U : dza mbu'i H ; dzambu'i L N
 19 byang] C D H L N P Ph S U : byam T
 20 thabs] D H L N P Ph S T U : thams C
 21 gcig] C J L N P Ph T Y : cig D H S U
 22 tu] C D H N P Ph S T U : om. L
 23 tsumba] D U : tsum pa C H L P ; rcum pa N ; rtsun pa Ph ; tsum ba S T
 24 ā] C D U : a H L N P Ph S T Y
 25 ling ga] C D L N P Ph S T U : lingga H
 26 bas] C D H P Ph T U : bar L N ; ba'i S
 27 chen po] C D P Ph U : om. H L N S T
 28 rol] C D H L P Ph S T U : rel N
 29 go] C D H L N P Ph S T U : 'go Y
 30 'phang] C D H L N P S U : 'phangs Ph T
 31 brgya] C D H L N P S T U : brgya'i Ph
 32 phrag lnga'i] C D H L N P S T U : om. Ph
 33 par brgyan] D N H L P S T U : par brgya na C ; pa rgyan Ph
 34 ba] C D H P Ph S T U : pa L N
 35 gcig] C J L N P Ph Y : cig D H S T U
 36 pa] C D H L N P S T U : om. Ph
 37 bzhis] C D H L N P Ph S U : bzhi T
 38 lo] C D H L N P S T U : la Ph
 39 brgyad] em. : brgya C D H L N P Ph S T U
 40 gnyis] C D H L N P S T U : nyis Ph
 41 khri] C D H L P Ph S T U : phri N
 42 dzā] Ph : dza C D H L N P S U ; dzal T
 43 landha] D H L U : lan dha C N P Ph S ; na dha T
 44 na] C D H P Ph S T U : ni L N
 45 ma] C D H L N P S T U : pa Ph
 46 rnal] C D H L N P Ph S U : mam T
 47 dog] C D H L N P Ph S U : ngog T
 48 phyed] C D H L N P S T U : phye Ph
 49 gcig] C J L N P T U Y : cig D H Ph S
 50 shkin dha] em. : shin dha C ; kindha D U ; ki na dha H L ; kin dha N P Ph S T
 51 gi] C D H L N P S T U : om. Ph
 52 ston] C D H L N P Ph S T : stan U
 53 tshe] C D H N P Ph S T U : che L
 54 bya ba'i] C D H L N P S T U : bya'i Ph

- 55 phyug] C D H L N Ph S T U : pyug P
 56 de yang] C D H L N P Ph T U : de'ang S
 57 dog dkar] D H L N P Ph S T U : hog dkar C ; dog dgar Y
 58 gyi] C D H L P Ph S T U : bya'i N
 59 kā] C D H P Ph S U : ka L N T
 60 ru pa'i] D L P S T U : ru ba'i C H N ; ru'i Ph
 61 du] D H P Ph S U : om. C J ; tu L N T
 62 ba] C D H L N P Ph S U : om. T
 63 'ong] C D H L N P S T U : 'ongs Ph
 64 bya ba'i] C D H L N P S T U : bya'i Ph
 65 du] C D H L N P S T U : tu Ph
 66 gang] C D H L N P Ph T U : om. S
 67 tshe] D H L N P Ph S T U : che C
 68 na] C D H L N P S T U : om. Ph
 69 gzhon] C D H N P Ph S T U : gzhun L
 70 ma] C D U : om. H L N P Ph S T Y
 71 bzang mo] C H L N P Ph S T U Y : bzang po D ; zang bo J
 72 phyag] C D H L N S T U : pyag P ; om. Ph
 73 rje'i] C D H L N P S T U : rje Ph
 74 bar] C D H L N P S T U : ba Ph
 75 gyur pa] C D H L N P S T U : om. Ph
 76 de srid du] C D H P Ph S T U : om. L N
 77 de yis] C D L N P Ph S T U : des H
 78 bsten] C D H L N P S T U : bstan Ph
 79 gsad par] D H Ph S U : gsang bar C J ; bsad par L N P T Y
 80 mo] D H L N P Ph S T U : me C
 81 mtshon] C D H N P Ph S T U : tshon L
 82 pa] C D H L N P S T U : par Ph
 83 bsgoms] C D H L N P S T U : bsgom Ph
 84 na] C D H L N P S T U : nas Ph
 85 pa yang] C D H L N P Ph T U : pa'ang S
 86 do] C D H L N P Ph S U : om. T
 87 la] C D P Ph S U : om. H L N T
 88 tu] D L N Ph S T U : du C H P
 89 brten] C H J P S Y : bsten D U ; rten L N T ; bstan Ph
 90 skrod] C D H L N P S T U : bskrad Ph
 91 nyid] em. : nas C D H L N P Ph S T U
 92 por] C D H L N P S T : po Ph ; par U
 93 des] C D H P U : de L N Ph S T
 94 ste] C D H P Ph S U : te L N T
 95 skad] C D H L N P S T U : ska Ph
 96 pa'i] C D L N P Ph S T U : ba'i H

- 97 bar] C D H L P S T U : par N Ph
 98 bar] C D H L P Ph S T U : par N
 99 dog] D H L N P Ph S T U : deg C
 100 mor] C D H L N P S T : mo Ph ; por U
 101 des] H L N S T : de C D P U ; nges Ph
 102 kyi] C D H L N P Ph T U : kyis S
 103 brdzis] H S : rdzis C D L N P Ph T U
 104 bsams] C H L N P Ph S T U : bsems D
 105 tshogs] D H L N P Ph S T U : chogs C
 106 bzhi yang] C D H L N P Ph T U : bzhi'ang S
 107 par] C D H L N Ph S T U : mar P Y
 108 'di dag thams cad thams cad yid kyis bsams par byed do // add. L ; 'di dag thams cad yid kyis bsams par
 byed do // add. N ; 'di dag thams cad yid kyis bsam par byed do // add. T
 109 kyis] C D H L N P S T U : kyi Ph
 110 bsam] D H L N P S T U : bsams C Ph
 111 bza'] C D H L N P S T U : bzla Ph
 112 ba] C D H L N P Ph S U : bar T
 113 bar] C D H L N P S T U : par Ph
 114 tshad] C L N P Ph S T : tshang D H ; chang U
 115 po] C D H L N P S T U : pa Ph
 116 snum] C D H L N P S T U : snam Ph
 117 la pags] C D H S U : lpags J N Y ; la lpags L P Ph T
 118 dor] C D H L N P S T U : der Ph
 119 te] D H L N S U : ste C J P Ph T Y
 120 zhib] C D H L N P S T U : zhabs Ph
 121 tu] C D H L N P S T U : du Ph
 122 du] C D H L N P S T U : tu Ph
 123 mar] C D H L N P S T U : ma Ph
 124 btso] C D H L N S T U : gtso P Ph Y
 125 ka ra] D H L N P Ph S T U : kar C
 126 'o] C D H L N P Ph S U : lo T
 127 rog] C D H L N P S T U : om. Ph
 128 drag] C J L N P Ph T Y : grag D H S U
 129 btso] D H L N P Ph S T U : bco C
 130 dang ka ra] D H L N P Ph S T U : dkar C
 131 bung] C D H L N P S T U : bu Ph
 132 tu] C D H L N Ph S T U : du P
 133 'tsho'o] C D H P Ph S U : mtsho'o L N T
 134 cho] C D H L N P Ph S U : tsho T
 135 par] C D H N P Ph S T U : om. L
 136 bzhag] D H P Ph S U : gzbag C J N T ; gzbags L
 137 sgeg] C D H L N P S T U : sgregs Ph

138 bsams] C D H L N P S T U : bsam Ph

139 par bsam] C D L Ph S T : par bsams P U Y ; pa bsam H N

140 mngon] C D H L N P S T U : sngon Ph

141 bsten] C D H L N P S T U : bstan Ph

142 te] C D H L N P S T : om. Ph ; ti U

143 de] C D P Ph S T U : om. H L N

144 'gyur ro] C D H L N P S T U : gyur to Ph

145 ここでは前後の文脈を根拠として、“phyag na rdo rje'i lus de dag”における“phyag na rdo rje”という語句が「金剛手菩薩」のことを指していないと判断した上で、当該の箇所を「それらの手に金剛杵を持つ者たち（一切如来）の身体」と訳した。

146 ここでの「金剛嬉」と「金剛舞」とは、**Guhyamañitilaka* 第三章の記述を根拠として、「インドラ后」と「ウマー」の金剛名であると判断できる。また、その前後の記述では、インドラから「インドラ后」が、大自在天（シヴァ）から「ウマー」が、それぞれ大毘盧遮那如来へと献上されているため、**Guhyamañitilaka* では両者が大毘盧遮那如来の後として扱われていると判断した。詳しくは、『高野山大学大学院紀要』17号に掲載予定の拙稿を参照されたい。

147 ここでの「すでに説いた」とは、直後に存在する「接吻と抱擁など」という語句が、**Guhyamañitilaka* 第三章（D 147a5, P 109b4–5）にも用いられているので、当該箇所のことを指していると判断できる。

148 ここでの「大王」は、「金剛嬉」および「金剛舞」と一組で用いられている。先述したように、**Guhyamañitilaka* 第三章においては、「金剛嬉」および「金剛舞」は、「大毘盧遮那如来」に献上されている。そのため、ここでの「大王」とは、「大毘盧遮那如来」のことを指していると判断した。

149 ここでの「四種類」とは、「善き娘（gZhon nu ma bzang mo）」、「貪欲によって酔う女性（'Dod pas myos ma）」、「金色の瞳を有する者（gSer gyi mig can）」、「あらゆる樂を喜ぶ者（bDe ba thams cad la dga' ba）」を代表とする四方の女尊たちを指していると判断できる。なお、これら四人の女尊は、時代的に先行する『真実撰経』や『理趣広経』には登場せず、後期密教時代のマンダラ儀軌である *Vajrāvalī* にも記されていない。そのため、個々の女尊のサンスクリット名や、それぞれの詳細な特徴については不明である。

150 ここでの“gzhon nu ma bzang mo”という語句は、「カウマーリー（gZhon nu ma; *Kaumārī）」と「スバドラー（bZang mo; *Subhadrā）」という二人の女尊を指す可能性も存在する。しかし、【3.2】、【3.3】、【3.4】では、代表となる一人の女尊の名前しか挙げられていない。そのため、ここでも一人の女尊を意図していると判断し、「善き娘（gZhon nu ma bzang mo）」と訳した。

151 写本・版本における「二百歳（lo brgya phrag gnyis）」という表記では、「善き娘」という名称とはそぐわないため、「16歳（lo brgyad phrag gnyis）」に修正した。

152 「ジャーランダラ（*Jālaṃdhara）」とは、「トリガルタ（trigarta）」という民族と関係する山の名称である。「トリガルタ」の勢力圏は、現在の「ラホール（Lahore）」に比定されるため、ここでの「善き娘（gZhon nu ma bzang mo）」は北方に配当されると判断した。

153 直前に「ジャーランダラ地方」という語句が存在することから、ここでの「山」は「ジャーランダラ山」を指していると判断した。

154 「キシキンダ（*Kīṣkindha）」とは、南インドに存在する山の名称である。

155 「カマールーパ（*Kāmarūpa）」とは、ある民族の名称か、その民族の国名である。「カマールーパ」の勢力圏は、現在の「ベンガル（Bengal）の東部」あるいは「アッサム（Assam）の西部」に比

- 定されるため、ここでの「金色の瞳を有する者 (gSer gyi mig can)」は東方に配当されると判断した。
- 156 【3.4】には、特定の方位を連想させる語句が存在しない。しかし、【3.1】は北方を、【3.2】は南方を、【3.3】は東方を、それぞれ示唆している。そのため、ここでの「あらゆる樂を喜ぶ者 (bDe ba thams cad la dga' ba)」は、西方に配当されると判断した。
- 157 【3.2】における並行文に、「秘密の法を説く時 (gsang ba'i chos ston pa de'i tshe)」と記されていることを根拠として、語句を補った。
- 158 「呪殺」に関しては、後期密教の母タントラに属する **Mahāmāyātantra* にも説かれている。大観[2007: 95 (68)] は、**Mahāmāyātantra* に対する注釈書である *Guṇavātī* の記述を要約して、「呪殺」とは「調伏の徹底したもので、他を殺害する修法」であると説明している。なお筆者は、**Mahāmāyātantra* は **Guhyamaṇṭilaka* の影響を受けて成立した經典であると判断している。詳しくは、『高野山大学大学院紀要』17号に掲載予定の拙稿を参照されたい。
- 159 「四支団」とは、小倉・横地 [2000: 248 (注14)] で指摘されているように、戦車・象・騎兵・歩兵の四種類の部隊のことである。
- 160 「駆逐」に関しても、**Mahāmāyātantra* に説かれている。大観 [2007: 95 (68)] は、*Guṇavātī* の記述を要約して、「駆逐」とは「他を追放する修法」であると説明している。
- 161 「敬愛」に関しても、**Mahāmāyātantra* に説かれている。大観 [2007: 95 (68)] は、*Guṇavātī* の記述を要約して、「敬愛」とは「他を自分の思い通りにする修法」であると説明している。
- 162 写本・版本では「次に (de nas)」と表記されているが、直前に位置する【4.1】および【4.2】における並行文を根拠として、「それ自身 (de nyid)」に修正した。
- 163 「硬直」に関しても、**Mahāmāyātantra* に説かれている。大観 [2007: 95 (68)] は、*Guṇavātī* の記述を要約して、「硬直」とは「人間をはじめあらゆるものの動きを止める修法」であると説明している。
- 164 「四種法」あるいは「七種法」は、「護摩」を伴う場合が多い。これに対して、当該の箇所における「四種法」は、「これらすべて (呪殺・駆逐・敬愛・硬直) は、心で観想すべきである ('di dag thams cad yid kyis bsam par bya'o)」と記されていることから、護摩を伴わないことが分かる。
- 165 「サン (srang)」とは、チベットにおける重さの単位の一つである。
- 166 【5】の前半には「十万年を生き長らえるであろう (lo brgya phrag stong du 'tsho bar 'gyur ro)」と、後半には「五百年を生き長らえるであろう (lo lnga brgyar 'tsho'o)」と記されている。これについては、「当該の食物を作成して、七日間かけて食べる毎に、寿命が五百年ずつ延びる」という宗教的実践を想定しており、寿命の上限が「十万年」なのだと判断した。
- 167 ここでの「靈薬」とは、「金剛嬉菩薩の母乳」を指すと判断した。また、ここでの「靈薬の儀軌」は、「観想において、金剛嬉菩薩の乳房にヨーガの自在者を布置し、その乳房から母乳とともにヨーガの自在者を飲み込むことで、煩惱を鎮めるとともに、金剛身を得る」という内容であると判断できる。
- 168 ここでの「ある所」とは、前後の文脈を根拠として、「金剛嬉菩薩の乳房」を指すと判断した。
- 169 徳重 [2017: 60–62 (注19, 21, 24, 27, 28)] で指摘したように、**Guhyamaṇṭilaka* を構成する各章の末尾には、“gSang ba chen po rtog pa'i rgyal po rdo rje thig le las” (第一章)、“mChog tu gsang ba'i mdzod rtog pa'i rgyal po chen po las” (第二章)、“mChog tu gsang ba thig le'i mdzod kyi rtog pa las” (第三章)、“mChog tu gsang ba'i mdzod ces bya ba theg pa chen po'i mdo las” (第五章)、といった經典名に関する記述が存在する。このように、第一章とその他の章とでは經典名が異なることから、元々は成立基盤を異にする二つの独立した文献が後代に統合された可能性が存在する。なお、第四章には經典名が説かれていないが、前後の章の記述を根拠として、“mChog tu gsang ba” という語句を含む經典の一部である蓋然性が高い。

さて、**Mahāmāyātantra* の冒頭部には、“de nas de las rdo rje mkha’ ’gro ma gsang ba’i dbang phyug ma rnams kyi mchog tu gsang ba zhes bya ba’i rgyud bshad par bya ste” という記述が存在する（大観 [2009a: 137 (180)] を参照）。**Mahāmāyātantra* における “mchog tu gsang ba zhes bya ba” という用語について、注釈書である *Guṇavātī* からは “paramaguhyam nāma” (Rinpoche and Dwivedi [1992: 3] を参照) という原語を、別の注釈書である **Mahāmāyānāmapañjikā* からは “paramaghyākhyam” (大観 [2009a: 132 (185)] を参照) という原語を、それぞれ回収することができる。このことから、**Guhyamañitilaka* 第二章などの経典名に含まれる “mChog tu gsang ba” という語句の原語は、“paramaguhyā- (最高の秘密)” である蓋然性が高い。これに関連して、徳重 [2017] の時点では、“mChog tu gsang ba” を「無上秘密」と誤訳していた。この場を借りて、「無上秘密」を「最高の秘密」と訂正させて頂きたい。

(本稿執筆に際して、岡田英作氏（京都大学非常勤講師、高野山大学密教文化研究所受託研究員）のご厚意により、複数のチベット語訳の版本・写本を複写して頂いた。この場にて、岡田氏に厚く御礼申し上げたい。)

(本研究は、平成 29 年度中野義照博士奨学金による研究成果の一部である。)

〈キーワード〉 *Guhyamañitilaka*, 『十八会指帰』, 『金剛頂経』 第十一会, 四種法, 七種法.